

Paul Celan

CRISTAL

Seleção e tradução
Claudia Cavalcanti

1999
ILUMI/URAS

TODESFUGE

*Schwarze Milch der Frühe wir trinken sie abends
wir trinken sie mittags und morgens wir trinken sie nachts
wir trinken und trinken
wir schaufeln ein Grab in den Lüften da liegt man nicht eng
Ein Mann wohnt im Haus der spielt mit den Schlangen der*
[schreibt
der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland dein goldenes
[Haar Margarete
er schreibt es und tritt vor das Haus und es blitzen die Sterne er
[pfeift seine Rüden herbei
er pfeift seine Juden hervor läßt schaufeln ein Grab in der Erde
er befiehlt uns spielt auf nun zum Tanz

*Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts
wir trinken dich morgens und mittags wir trinken dich abends
wir trinken und trinken
Ein Mann wohnt im Haus der spielt mit den Schlangen der*
[schreibt
der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland dein goldenes
[Haar Margarete
Dein aschenes Haar Sulamith wir schaufeln ein Grab in den
[Lüften da liegt man nicht eng

FUGA SOBRE A MORTE

*Leite-breu d'aurora nós o bebemos à tarde
nós o bebemos ao meio-dia e de manhã nós o bebemos à noite
bebemos e bebemos
cavamos uma cova grande nos ares
Na casa mora um homem que brinca com as serpentes e*
[escreve
ele escreve para a Alemanha quando escurece teus cabelos de
[ouro Margarete
ele escreve e aparece em frente à casa e brilham as estrelas ele
[assobia e chama seus mastins
ele assobia e chegam seus judeus manda cavar uma cova na terra
ordena-nos agora toquem para dançarmos

*Leite-breu d'aurora nós te bebemos à noite
nós te bebemos de manhã e ao meio-dia nós te bebemos à tarde
bebemos e bebemos
Na casa mora um homem que brinca com as serpentes e*
[escreve
que escreve para a Alemanha quando escurece teus cabelos de
[ouro Margarete
Teus cabelos de cinza Sulamith cavamos uma cova grande
[nos ares onde não se deita ruim

*Er ruft stecht tiefer ins Erdreich ihr einen ihr andern singet
[und spielt
er greift nach dem Eisen im Gurt er schwingts seine Augen
[sind blau
stecht tiefer die Spaten ihr einen ihr andern spielt weiter zum
[Tanz auf*

*Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts
wir trinken dich mittags und morgens wir trinken dich abends
wir trinken und trinken
ein Mann wohnt im Haus dein goldenes Haar Margarete
dein aschenes Haar Sulamith er spielt mit den Schlangen*

*Er ruft spielt süßer den Tod der Tod ist ein Meister aus
[Deutschland
er ruft streicht dunkler die Geigen dann steigt ihr als Rauch
[in die Luft
dann habt ihr ein Grab in den Wolken da liegt man nicht eng*

*Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts
wir trinken dich mittags der Tod ist ein Meister aus Deutschland
wir trinken dich abends und morgens wir trinken und trinken
der Tod ist ein Meister aus Deutschland sein Auge ist blau
er trifft dich mit bleierner Kugel er trifft dich genau
ein Mann wohnt im Haus dein goldenes Haar Margarete
er hetzt seine Rüden auf uns er schenkt uns ein Grab in der Luft
er spielt mit den Schlangen und träumet der Tod ist ein Meister
[aus Deutschland*

*dein goldenes Haar Margarete
dein aschenes Haar Sulamith*

*Ele grita cavem mais até o fundo da terra vocês aí vocês ali
[cantem e toquem
ele pega o ferro na cintura balance-o seus olhos são
[azuis
cavem mais fundo as pás vocês aí vocês ali continuem tocando
[para dançarmos*

*Leite-breu d'aurora nós te bebemos à noite
nós te bebemos ao meio-dia e de manhã nós te bebemos à tardinha
bebemos e bebemos
Na casa mora um homem teus cabelos de ouro Margarete
teus cabelos de cinza Sulamita ele brinca com as serpentes*

*Ele grita toquem mais doce a morte a morte é uma mestra
[d'Alemanha
Ele grita toquem mais escuro os violinos depois subam aos
[ares como fumaça
e terão uma cova grande nas nuvens onde não se deita ruim*

*Leite-breu d'aurora nós te bebemos à noite
nós te bebemos ao meio-dia a morte é uma mestra d'Alemanha
nós te bebemos à tarde e de manhã bebemos e bebemos
a morte é uma mestra d'Alemanha seu olho é azul
ela te atinge com bala de chumbo te atinge em cheio
na casa mora um homem teus cabelos de ouro Margarete
ele atiga seus mastins contra nós dá-nos uma cova no ar
ele brinca com as serpentes e sonha a morte é uma mestra
[d'Alemanha*

*teus cabelos de ouro Margarete
teus cabelos de cinza Sulamita*

*SPRICH AUCH DU,
sprich als letzter,
sag deinen Spruch.*

*Sprich —
Doch scheide das Nein nicht vom Ja.
Gib deinem Spruch auch den Sinn:
gib ihm den Schatten.*

*Gib ihm Schatten genug,
gib ihm so viel,
als du um dich verteilt weißt zwischen
Mittnacht und Mittag und Mittnacht.*

*Blicke umher:
sieh, wie's lebendig wird rings —
Beim Tode! Lebendig!
Wahr spricht, wer Schatten spricht.*

*Nun aber schrumpft der Ort, wo du stehst:
Wohin jetzt, Schattenentblößter, wohin?
Steige. Taste empor.
Dünnere wirst du, unkenntlicher, feiner!
Feiner: ein Faden,*

an dem er herabwill, der Stern:

*FALA TAMBÉM TU
fala por último,
diz teu falar.*

*Fala —
Mas não separa o não do sim.
Dá ao teu falar também o sentido:
dá-lhe a sombra.*

*Dá-lhe sombra bastante,
dá-lhe tanta
quanto sabes dividir em ti entre
meia-noite e meio-dia e meia-noite.*

*Olha em volta
vê a vida ao redor —
Na morte! Viva!
Fala a verdade quem sombras fala.*

*Mas então se esvai o lugar em que estás:
Para onde agora, desnudado de sombra, para onde?
Sobe. Vá tateando.
Tornas-te mais magro, mais irreconhecível, mais fino!
Mais fino: um fio,*

por onde ela quer descer, a estrela:

*um unten zu schwimmen, unten,
wo er sich schimmern sieht: in der Dünung
wandernder Worte.*

para embaixo nadar, embaixo,
onde se vê cintilar: no ondear
de palavras errantes.

ENGFÜHRUNG

*

*Verbracht ins
Gelände
mit der untrüglichen Spur:*

*Gras, auseinandergeschrieben. Die Steine, weiß,
mit den Schatten der Halme:
Lies nicht mehr — schau!*

*Geh, deine Stunde
hat keine Schwestern, du bist —
bist zuhause. Ein Rad, langsam,
rollt aus sich selber, die Speichen
klettern,
klettern auf schwärzlichem Feld, die Nacht
braucht keine Sterne, nirgends
fragt es nach dir.*

*

STRETTO

*

Trazidos para o
campo
com a marca que não engana:

Grama, escrita-espalhada. As pedras, brancas,
com as sombras dos talos:
Não leias mais — vê!
Não vejas mais — vai!

Vai, tua hora
não tem irmãs, estás —
estás em casa. Uma roda, lentamente,
rola para fora de si mesma, os raios
escalam,
escalam por campo enegrecido, a noite
não precisa de estrelas, em lugar algum
perguntam por ti.

*

Nirgends

fragt es nach dir —

*Der Ort, wo sie lagen, er hat
einen Namen — er hat
keinen. Sie lagen nicht dort. Etwas
lag zwischen ihnen. Sie
sah nicht hindurch.*

*Sah nicht, nein,
redeten von
Worten. Keines
erwachte, der
Schlaf
kam über sie.*

*

Kam, kam. Nirgends

fragt es —

*Ich bins, ich,
ich lag zwischen euch, ich war
offen, war
hörbar, ich tickte euch zu, euer Atem
gehörte, ich
bin es noch immer, ihr
schlauft ja.*

*

Bin es noch immer —

*Jahre.
Jahre, Jahre, ein Finger
tastet hinab und hinan, tastet*

Em lugar algum

perguntam por ti —

*O local em que estavam, ele tem
um nome — tem
nenhum. Não estavam lá. Algo
havia entre eles. Não
olhavam através.*

*Não olhavam, não,
falavam de
palavras. Ninguém
despertou, o
sono
veio sobre eles.*

*

Veio, veio. Em lugar algum

perguntam —

*Sou eu, eu,
estava entre vocês, estava
aberto, estava
audível, fiz sinal, sua respiração
obedeceu, sou
eu ainda, vocês
estão dormindo.*

*

Sou eu ainda —

*Anos.
Anos, anos, um dedo
tateia, de cima a baixo, tateia*

umher:

Nahtstellen, fühlbar, hier
klafft es weit auseinander, hier
wuchs es wieder zusammen — wer
deckte es zu?

*

Deckte es
zu — wer?

Kam, kam.
Kam ein Wort, kam,
kam durch die Nacht,
wollt leuchten, wollt leuchten.

Asche.
Asche, Asche.
Nacht.
Nacht-und-Nacht. — Zum
Aug geh, zum feuchten.

*

Zum
Aug geh,
zum feuchten —

Orkane.
Orkane, von je,
Partikelgestöber, das andre,
du
weißts ja, wir
lasens im Buche, war
Meinung.

ao redor:

pontos de sutura, palpáveis, aqui
se abre demais, lá
voltou a fechar-se — quem
o cobriu?

*

Cobriu-o
— quem?

Veio, veio.
Veio uma palavra, veio,
veio pela noite,
queria brilhar, queria brilhar.

Cinzas.
Cinzas, cinzas.
Noite.
Noite-e-noite. — Vai
para o olho, para o úmido.

*

Vai
para o olho,
para o úmido —

Furacões.
Furacões, desde sempre,
turbilhão de partículas, o outro,
tu
bem sabes, nós
lemos no livro, era
opinião.

War, war
Meinung. Wie
faßten wir uns
an — an mit
diesen
Händen?

Es stand auch geschrieben, daß.
Wo? Wir
taten ein Schweigen darüber,
giftgestillt, groß,
ein
grünes
Schweigen, ein Kelchblatt, es
hing ein Gedanke an Pflanzliches dran —

grün, ja,
hing, ja,
unter hämischem
Himmel.

An, ja,
Pflanzliches.

Ja.
Orkane, Par-
tikelgestöber, es blieb
Zeit, blieb,
es beim Stein zu versuchen — er
war gastlich, er
fiel nicht ins Wort. Wie
gut wir es hatten:

Era, era
opinião. Como
nos tocamos
— tocamos, com
estas
mãos?

Também estava escrito que.
Onde? Nós
fizemos silêncio sobre isso,
silêncio de morte, grande,
um
silêncio
verde, uma sépala, nela
suspense um pensamento de vegetal —

verde, sim.
suspense, sim,
sob malicioso
céu.

Nela, sim,
de vegetal.

Sim.
Furacões, tur-
bilhão de partículas, sobrou
tempo, sobrou,
para tentar com a pedra — era
hospitaleira, não
cortava a palavra. Como
estávamos bem:

Körnig,
körnig und faserig. Stengelig,
dicht;
traubig und strahlig; nierig,
plattig und
klumpig; locker, ver-
ästelt —: er, es
fiel nicht ins Wort, es
sprach,
sprach gerne zu trockenen Augen, eh es sie schloß.

Sprach, sprach.
War, war.

Wir
ließen nicht locker, standen
inmitten, ein
Porenbau, und
es kam.

Kam auf uns zu, kam
hindurch, flickte
unsichtbar, flickte
an der letzten Membran,
und
die Welt, ein Tausendkristall,
schoß an, schoß an.

*

Schoß an, schoß an.
Dann —

Nächte, entmischt. Kreise,

Granulosos,
granulosos e fibrosos. Hasteados,
densos;
cacheados e irradiantes; nevíticos,
espalmados; soltos, rami-
ficados —: ela, isto
não cortava a palavra, isto
falava,
falava com prazer a olhos secos, antes de fechá-los.

Falava, falava.
Era, era.

Nós
não desistimos, estávamos
no meio, um
monte de poros, e
ele veio.

Veio até nós, veio
através, remendava
invisível, remendava
a última membrana,
e
o mundo, um cristal em mil
irrompeu, irrompeu.

*

Irrompeu, irrompeu.
Então —

noites, decompostas. Círculos,

*grün oder blau, rote
Quadrate: die
Welt setzt ihr Innerstes ein
im Spiel mit den neuen
Stunden. — Kreise,
rot oder schwarz, helle
Quadrate, kein
Flugschatten,
kein
Meßriss, keine
Rauchseele steigt und spielt mit.*

*

*Steigt und
spielt mit —*

*In der Eulenflucht, beim
versteinerten Aussatz,
bei
unsern geflohenen Händen, in
der jüngsten Verwerfung,
überm
Kugelfang an
der verschütteten Mauer:*

*sichtbar, aufs
neue: die
Rillen, die*

*Chöre, damals, die
Psalmen. Ho, ho-
sianna.*

verdes ou azuis, vermelhos
quadrados: o
mundo insere o seu mais íntimo
no jogo com as novas
horas. — Círculos
vermelhos ou pretos, claros
quadrados nenhuma
sombra voadora,
nenhuma
prancheta, nenhuma
alma de fumaça sobe e acompanha.

*

*Sobe e
acompanha —*

No abrigo da coruja, na
petrificada lepra,
em
nossas mãos escapulidas, no
mais recente repúdio,
sobre a
barreira de balas junto
ao muro em ruínas:

visível, de
novo: os
sulcos, os

coros, outrora, os
salmos. Ho, ho-
sana.

Also
stehen noch Tempel. Ein
Stern
hat wohl noch Licht.
Nichts,
nichts ist verloren.

Ho-
sianna.

In der Eulenflucht, hier,
die Gespräche, taggrau,
der Grundwasserspuren.

*

(— — taggrau,
der
Grundwasserspuren —

Verbracht
ins Gelände
mit
der untrüglichen
Spur:

Gras.
Gras,
auseinandergeschrieben.)

Mas
ainda há templos. Uma
estrela
ainda tem luz.
Nada,
nada está perdido.

Ho-
sana.

No abrigo da coruja, aqui,
as conversas, cinza-dia,
das marcas d'água subterrânea.

*

(— cinza-dia,
das
marcas d'água subterrânea —

Trazidos
para o campo
com
a marca
que não engana:

grama,
grama,
escrita-espalhada.)